

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY  
International Relations Department  
Chair of Diplomatic Translation  
**Translation business in the field of international and legal relations**  
**Practice of Simultaneous Interpretation**  
2021-2022 academic year spring semester

**Seminar**

**Module 2: Interpretation Strategies**

**Seminar 7: Inauguration Speech of the US President**

**Goals of the seminar**

1. Introduce linguistic aspects of Inauguration Speech
2. Classify stylistic tools in Inauguration Speech
3. Practice with sight translation
4. Practice 10 min simultaneous interpretation of relevant topic

**Aspects of the seminar**

1. Compile glossary from the Inauguration Speech of D.Trump and J.Biden
2. Listen to the audio material with relevant terminology in source language
3. To do sight translation from English into Kazakh/Russian
4. To do simultaneous interpretation into target language

**Assignment form**

Webinar in MS Teams

**Video materials:**

Trump Inauguration Speech (FULL) | ABC News

[https://www.youtube.com/watch?v=sRBsJNdK1t0&t=440s&ab\\_channel=ABCNews](https://www.youtube.com/watch?v=sRBsJNdK1t0&t=440s&ab_channel=ABCNews)

**The text:** 2017 Donald Trump inauguration speech transcript

<https://www.politico.com/story/2017/01/full-text-donald-trump-inauguration-speech-transcript-233907>

**Task 1.** Analyze audio and video materials:

- a) Define active and unknown vocabulary
- b) Find the equivalents in the target language

**Task 2.** Two way vocabulary activation task: Write down the equivalents of the following words/word combinations.

**Task 3.** Building vocabulary on synonymical and antonymical level (chains and rows) – “NET” exercise

**Task 4.** Shadowing. Shadow a speech while at the same time writing something completely unrelated on a piece of paper. ie. numbers from 1-100 in reverse order.

**Task 5.** Training simultaneous interpreting skills: Sight translation. Translate the given text at sight.

### **Extra reading**

1. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting. New York: Routledge
2. АПС interpreters <https://www.youtube.com/channel/UCTNxX2DqZjXRC5U89xbB22Q>
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002